

La poesía árabe y los poetas españoles del siglo XIX. II: El romanticismo¹

Sabih SADIQ

BIBLID [0544-408X]. (1997) 46; 319-327

Resumen: En este segundo trabajo de la serie titulada "La poesía árabe y los poetas españoles del siglo XIX", se pasa revista a los contactos, directos e indirectos, que con la poesía árabe tuvieron los románticos Duque de Rivas, Estébanez Calderón, Bécquer, Carbonero y Sol, y Juan Valera, con alusión a otros autores de este movimiento literario.

Abstract: In this second paper of the series named "The Arabic poetry and the Arab poets of the XIX century", I review the direct and indirect contacts that the romantics Duque de Rivas, Estébanez Calderón, Bécquer, Carbonero y Sol, y Juan Valera had with the Arabic poetry; also mentioning other authors who belong to this literary movement.

Palabras clave: Poesía Árabe. Romanticismo español.

Key words: Arabic Poetry. Spanish Romanticism.

Angel de Saavedra, Duque de Rivas (1791-1865)

El libro del orientalista y poeta español José Antonio Conde *Historia de la dominación de los árabes en España* que tiene más de cincuenta poemas árabes traducidos al español, fue leído por el Duque de Rivas (1791-1865), el cual citó este libro más de una vez, como en su poema *La venganza* (1825), donde puso una nota acerca de "Taric ben Zeyad" [Ṭāriq b. Ziyād] refiriéndose a J. A. Conde como fuente².

El poema de `Abd al-Raḥmān I, que había traducido J. A. Conde, fue leído por Angel de Saavedra, como escribía él en *El moro expósito*:

1. Este artículo es una parte de mi tesis doctoral *Posible influencia de las traducciones de la poesía árabe en la poesía española en el siglo XIX*, dirigida por el doctor José María Fórneas, leída en la Universidad de Granada.

2. Duque de Rivas. *Obras Completas*. Madrid, 1854, vol. I, p. 306.

"Conde traduciendo los manuscritos árabes, dice: "...Cuéntase que desde la torre solía contemplar aquella palma el rey Abderahman; la cual acrecentaba mas que templaba su melancolía, por los recuerdos y memorias de su patria, y en estas ocasiones hubo de hacer aquellos versos suyos *de la palma*, que andan en boca de todos.

Tú tambien, insigne palma,
Eres aquí forastera,
De Algarbe las dulces auras
Tu pompa halagan y besan:
En fecundo suelo arraigas,
Y al cielo tu cima elevas:
Tristes lágrimas lloraras,
Si cual yo sentir pudieras.
Tú no sientes contratiempos,
Como yo, de suerte aviesa:
A mi de pena y dolor
Continuas lluvias me anegan..."³.

Por otra parte, Angel de Saavedra conocía al poeta persa Ḥāfīz, como se ve por su poema "La venganza" de 1825:

"Quince veces el astro refulgente,
Centro del mundo y causador del día,
La vega iluminó, donde eminente
El valor musulmán resplandecía;
Y ya alzando la voz y la alta mente
Hafiz, el noble vate, en quien ardía
La llama celetial, con sacro verso
Cantaba tanta hazaña al Universo"⁴

Serafín Estébanez Calderón

Serafín Estébanez Calderón, "El Solitario", sabía la lengua árabe, y guardaba el manuscrito de la traducción de los poemas árabes en la Alhambra hecha por

3. Duque de Rivas. *Op. cit.*, vol. II, pp. 73-4.

4. Duque de Rivas. *Op. cit.*, vol. I, p. 261.

Alonso del Castillo⁵. No es, por tanto, extraño encontrar la cita de una sentencia árabe en sus obras. Dice así:

"Podrá el triste ser retirado de su tristeza, pero nunca el malvado de su maldad"⁶.

o un poema árabe:

"Si no existiera la mujer hermosa, fuera un bridón el ídolo del moro.
Mas si los dos al orbe prestan lumbre, los dos a un tiempo forman un tesoro"⁷.

Gustavo Adolfo Bécquer

Como hemos expuesto detalladamente en nuestro artículo "La poesía árabe y los poetas españoles del siglo XIX. José Zorrilla (1829-1897)"⁸, Gustavo Adolfo Bécquer tiene una opinión favorable sobre la poesía árabe, tuvo el propósito de escribir acerca de los poetas árabes y leía *Las mil y una noches*.

Dice el poeta sevillano, en 1857, a propósito de la cultura árabe:

"Desgraciadamente, como ya antes que nosotros han hecho algunos literatos al ocuparse de este asunto, nuestros mayores han mirado hasta ahora con desdén cuanto produjo ese pueblo conquistador, a cuya imaginación poderosa tanto deben la poesía, las artes y ciencias"⁹.

Por otra parte, Bécquer quería dar a conocer a los poetas árabes, según dice en una de sus cartas editadas por Gamallo Fierros:

5. "Sumario é recopilación de todo lo remañado por mi el licenciado Alonso del Castillo". *Memorial Histórico Español, colección de documentos, opúsculos y antigüedades que publica la Real Academia de la Historia*. Madrid, 1852, tomo III, p. 3.

6. Serafín Estébanez Calderón. *Obras completas*. Edición, prólogo y notas de Jorge Campos. Madrid: Atlas, vol. I, p. 209.

7. Serafín Estébanez Calderón. *Op. cit.*, p. 199.

8. *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos, Sección Árabe-Islam*, 45 (1996), pp. 281-294.

9. Gustavo Adolfo Bécquer. *Historia de los templos de España -Toledo-*. Ed. Fernando Iglesias Fiueroa. Avila: Senén Martín, s.d., p. 120.

"Biblioteca popular. Los grandes autores extranjeros. Edición esmerada, aunque económica. Dar a conocer a Dante, el Tasso, Homero, Milton, Byron, Schiller, Goethe. En fin los poetas griegos, latinos, indios, árabes... y modernos de todas las naciones"¹⁰.

Bécquer y las mil y una noches

Bécquer citó al menos dos veces *Las mil y una noches*. En su leyenda *El aderezo de esmeraldas*, de 1862, dice:

"No desesperé, sin embargo, de mi propósito "¿Cómo buscar dinero?" decía yo para mí, y me acordaba de los prodigios de *Las mil y una noches*, de aquellas palabras cabalísticas a cuyo eco se abría la tierra y se mostaban los tesoros escondidos, de aquellas varas de virtud tan grande, que tocando con ellas en una roca, brotaba de sus hendiduras un manantial, no de agua, que era pequeña maravilla, sino de rubíes, topacios, perlas y diamantes..."¹¹.

En otra ocasión, dice Bécquer en *Revista contemporánea*:

"¿Les hilvanaremos en la forma más dramática posible las mil y mil absurdas noticias que circulan producto de la fantasía de los noveleros de oficio que en estas ocasiones se despachan a su gusto?.

Tanto vale abrir el libro de *Las mil y una noches* o el más moderno de *Las mil y una barbaridades* y leer cualquiera de sus capítulos"¹².

León M. Carbonero y Sol

El escritor español León María Carbonero y Sol (1812-1902) tradujo al castellano poemas árabes. Según José María de Cossío, hizo:

10. Gustavo Adolfo Bécquer. *Páginas abandonadas, carta íntima de Dámaso Alonso, ensayo biocrítico, apéndices y notas por Dionisio Gamallo Fierros*. Madrid: Editorial Valera, 1948, p. 434.

11. Gustavo Adolfo Bécquer. *Leyendas, apólogos y otras relatos*. Ed. Rubén Benítez. Madrid: Textos Hispánicos Modernos, Editorial Labor, 1974, pp. 381-2.

12. Gustavo Adolfo Bécquer. *Páginas desconocidas*. Ed. F. Iglesias Figueroa. Madrid, s.d., vol. II, pp. 95-6.

"Traducciones de poesía de las lenguas semitas, que conocía. Publicó en volumen las que hizo, y aparte las bíblicas, para las que había en nuestro idioma numerosos ejemplos, son muy dignas de notarse las traducciones del árabe...

Las poesías árabes que traduce proceden, según él, del *Diwan*, titulado *Flores de los mejores olores*, de Abu Tahil [sic. por Tayyib]Ahmed ben hosain Almotenabbi"¹³.

Cossío alude a pie de página al libro de Carbonero y Sol *Cánticos orientales e imitaciones bíblicas*, Madrid, 1873. Y si lo que quiere decir es que los poemas de al-Mutanabbī están en este libro, yo, al examinarlo, no he podido encontrar tales poesías.

Cossío sigue comentando las traducciones de Carbonero y Sol, y dice:

"Traduce en romance octosilábico, y las imágenes de tal poesía conservan todavía eficacia en los flojos versos de nuestro traductor. Si hubiera sido leído con atención por los poetas de aquella época, acaso alguna huella de esta poesía hubiera dado variedad al pertinaz conceptualismo de la poesía que estudio. O acaso por esto mismo chocaría su carácter con el de la poesía contemporánea, y fuera desatendida esta contribución de la sensibilidad árabe. Es muy notable su traducción *El caballo*, que por su extensión no copio, aunque sí lo hago con la que titula *La lluvia y las anémonas*, muy característica:

Juguete del viento fueron
 las anémonas un día,
 y con fuerza por la lluvia
 fueron después afligidas.
 - ¿Para ser tan maltratadas,
 dije a la lluvia atrevida,
 qué delito han cometido?
 Y me respondió la lluvia
 que con más fuerza caía,
 - Han robado a las hermosos
 el color de sus mejillas.

13. José María Cossío. *Cincuenta años de poesía española (1850-1900)*. Madrid: Espasa-Calpe, 1960, vol. II, p. 866.

Si en el aspecto religioso-social tuvo importancia la contribución bibliográfica de Carbonero y Sol, poéticamente estas traducciones son las que mejor responden a su buena vocación poética¹⁴.

Este poema es del poeta andalusí Ibn al-Zaqqāq, y para dar una idea de la traducción de Carbonero y Sol copiamos la traducción actual de este poema hecha por García Gómez:

"Los arriates de anémonas brillan a la hora en que el sol se levanta, y el céfiro se balancea en ellos.

Los visité cuando la lluvia rasgaba flores de un rojo más intenso que el color del vino.

"¿Qué culpa tienen?", pregunté: y la lluvia me contestó: "Han robado el color rojo de las mejillas bonitas"¹⁵.

Juan Valera alude a una traducción hecha por Carbonero y Sol del poema de Abū al-Baqā' al-Rundī, aunque dice que no ha podido verla:

"... Después he sabido que hace ya años, tradujo en prosa la mencionada elegía, y la publicó en un periódico el Sr. D. León Carbonero y Sol, catedrático de lengua árabe en la universidad de Sevilla. No he podido hallar aún la traducción, que según me ha dicho, va acompañada de algunas observaciones, en las cuales el señor Carbonero se muestra también inclinado a creer que Jorge Manrique imitó los versos árabigos"¹⁶.

Por otra parte, Carbonero y Sol aludió a la poesía árabe en su libro *Esfuerzos del ingenio literario*:

"Los árabes cultivaron también los enigmas. El libro árabe *Halbet alkomait* contiene muchos, muy ingeniosos, sobre el vino, las flores, el amor, los ríos, la lluvia, etc., etc."

14. José María Cossío. *Op. cit.*, vol. II, p. 866.

15. Emilio García Gómez. *Poemas arabigoandaluces*. Madrid: Espasa-Calpe 1982⁷, p. 131.

16. Adolfo Federico de Schack. *Poesía y arte de los árabes en España y Sicilia*. Traducción de Juan Valera. Madrid, 1867, vol. I, pp. 213-4.

Antonio Isaac, barón Silvestre de Sacy (1758-1838), en su *Chrestomatie arabe* publicó también algunos enigmas de Omar ben Farech¹⁷.

Pero según puede verse en la *Anthologie arabe*, que con texto árabe y traducción francesa publicó Lagrange (en París 1828)¹⁸ es preciso dominar este idioma, o al menos poseer conocimientos especialísimos, para poder apreciar las muchas bellezas e ingeniosas dificultades que usan los árabes en sus enigmas"¹⁹.

En "Las mujeres y las flores" cuenta Carbonero y Sol un "cuento árabe" en el que usa expresiones islámicas:

"En nombre de Dios piadoso y misericordioso.

Se cuenta y solo Dios es Sabio en sus arcanos y en los secretos y sucesos de los hombres, que había en Toledo..."²⁰.

Juan Valera

A la relación de escritores españoles del siglo XIX que conocieron la poesía árabe se puede añadir el nombre de una figura importante, la de Juan Valera (1826-1905), que tradujo del alemán al español cientos de poemas árabes en la celeberrima obra, ya citada, de Schack, *Poesía y arte de los árabes en España y Sicilia* (1867-70).

Valera leyó las traducciones de poesía árabe hechas por José Antonio Conde, en *Historia de la dominación de los árabes en España*, e hizo comparación entre la traducción de Schack y la de Conde. Acerca del poema de `Abd al-Rahmān I a la palma, el mismo que leyó Angel de Saavedra, dice:

"Conde traduce esta composición y la anterior, así como una de las que escribió Abdurrahman I a la Palma y los terribles versos del festin de Damasco. Las

17. Umar ben Farech es `Umar b. al-Fāriḍ, poeta del cual tradujo Sacy varios poemas al francés en *Chrestomatie arabe*. París, 1826², vol. I, pp. 122-129.

18. Lo correcto es 1826.

19. León María Carbonero y Sol y Meras. *Esfuerzos del ingenio literario*. Madrid, 1890, p. 20.

20. León María Carbonero y Sol. *Cánticos orientales e imitaciones bíblicas*. Madrid, 1873, p. 333.

traducciones de Conde me parecen menos concisas, enérgicas y claras que las de Schack, pero no diferentes en el sentido ni faltas de mérito"²¹.

En el libro *Obras desconocidas de Juan Valera*, una nota acerca del artículo "Abu-Hafaz o Andalucía y Creta hace mil años" que figura en la *Revista de Bibliotecas, Archivos y Museos*²² se dice:

"En 1867 Valera pensaba escribir una novela titulada *Abu-Hafaz o Andalucía y Creta hace mil años*. Entre sus papeles hay estas notas que serán de la misma época. La mencionó en una carta a Menéndez y Pelayo en 1882, lo cual indicaba que todavía la tenía en mente. En 1897 dijo que seguía con el deseo de escribir su novela histórica sobre Creta, pero que su ceguera y letargo le impedían llevar a cabo las investigaciones necesarias. Así escribió un breve resumen de la proyectada obra que ahora llamó "Los cordobeses en Creta". dándole el subtítulo humorístico: "novela histórica a galope"²³.

Juan Valera era amigo del arabista y poeta Serafín Estébanez Calderón²⁴, y conocía *Las mil y una noches*. En 1860 escribía Valera en *Florilegio de cuentos, leyendas y traducciones vulgares*²⁵:

"Antes de este grande entusiasmo científico por los cuentos, que ha hecho que se aumenten las colecciones y que de ellas pueda formarse una rica biblioteca, eran

21. Adolfo Federico de Schack. *Poesía y arte de los árabes en España y Sicilia*, vol. I, p. 140.

22. vol. II, (1925).

23. Juan Valera. *Obras desconocidas de...* Cyrus C. De Coster. Madrid: Editorial Castalis, 1965, p. 32.

24. Ricardo Navas-Ruiz. *El romanticismo español. Historia y crítica*. Madrid: Anaya, 1970, p. 273.

25. *Florilegio de cuentos, leyendas y traducciones vulgares*, por D. A. M. S. [Antonio María Segovia] y D. J. V., tomo I, Madrid, 1860, que contiene una "Introducción" y el cuento "El pájaro verde" de Valera. Más tarde Valera escribió: "Segovia y yo pensamos escribir y publicar juntos una colección de cuentos, y pusimos manos a la obra, o mejor dicho, la puse yo, escribiendo la introducción, y un cuento, que imprimimos..." ("Noticia autobiográfica de Don Juan Valera". *Boletín de la Real Academia Española*, I, (1914), 138). Cf. *Obras desconocidas de Juan Valera*, p. 81.

en Europa muy conocidos, leídos y con razón estimados literariamente los cuentos árabes de las *Mil y una noches* y los escritos después a imitación de éstos, entre las cuales descuellan por la belleza y gracia de estilo los *Mil y un días* o cuentos persas de Pétit de la Croix"²⁶.

Y en su artículo "La biblioteca imperial pública de San Petersburgo" publicado en *Crónica de ambos mundos*²⁷, en 1860, dijo:

"Hablando de las obras árabes manuscritas diré que en la Biblioteca Imperial de San Petersburgo habrá unas trescientas. De algunas de ellas hay ejemplares en el Escorial: de otras muchas, no. El ejemplar de *Las mil y una noches* de San Petersburgo, es el más completo que se conoce en Europa"²⁸.

Otros autores

Respecto a otros autores españoles del siglo XIX, sabemos que también tenían interés por el tema árabe y oriental y que escribieron acerca de él, como Espronceda y Arolas.

Es conveniente recordar a este respecto que el artículo de Simonet "Sobre el carácter distintivo de la poesía árabe", que contiene más de sesenta poemas y fragmentos de poesía árabe, se publicó en *La América*, y esta revista era leída por Zorrilla, Estébanez Calderón, Carolina Coronado, Campoamor, Eulogio Florentino Sanz, Ruíz Aguilera y Juan Valera entre otros.

26. Juan Valera. *Obras desconocidas*, p. 83.

27. vol. I, pp. 135-9.

28. Juan Valera. *Obras desconocidas*, p. 83.